

42nd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
18.2-22.3.2014

英雄 Hero Hero Hero Hero Hero Hero Hero 英雄

SAM LEE
森姆·李 AND
與好友音樂會 FRIENDS



馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅: 176.4億港元* (約佔香港稅務局總稅收7.3%)
- 慈善捐款達: 19.5億港元 資助慈善公益計劃: 160項
- 提供就業機會: 5,737個全職及 18,427個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$17.64 BILLION*** in duties and taxes to government (making up 7.3% of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made charity donations of **HK\$1.95 BILLION** to 160 charity and community projects
- Created employment for 5,737 full-time and 18,427 part-time staff



香港藝術節連續舉辦42年，為香港文化生活增添姿采。在本港以至世界各地的藝術愛好者心中，香港藝術節已成為一年一度的文化盛事。

本屆藝術節的節目經過精心挑選，中西薈萃，傳統與創新俱備，正好反映香港兼容並蓄、百花齊放的文化面貌。

一如以往，本屆藝術節邀請到世界各地的知名藝術家來港獻藝。觀眾除可欣賞到精采演出，還可領略嶄新的藝術觀點，大開眼界。近年，藝術節委約本港藝術家創作不同類型的作品，質素甚高。此舉有助培育本地藝術人才，促進香港文化創意產業發展。藝術節是難得的機會，讓本港和其他地方的藝壇精英盡展才華，帶領觀眾踏上妙不可言的藝術創意之旅。

謹祝第42屆香港藝術節圓滿舉行，各位藝術家演出成功，觀眾回味無窮。

香港特別行政區行政長官

Striving to enrich the city's cultural life over the past 42 years, the Hong Kong Arts Festival has become an annual highlight for arts enthusiasts from Hong Kong and abroad.

This year's Festival programme features an eclectic mix of classical and innovative works from East and West that echo Hong Kong's diverse cultural landscape.

Once again, the Festival brings acclaimed artists from around the world to delight the audiences and offer fresh perspectives on the arts. In recent years, the Festival has commissioned a variety of high-quality local productions to nurture home-grown talent and contribute to the development of Hong Kong's cultural and creative industries. The Festival represents an important opportunity for artists from Hong Kong and abroad to realise their true potential and take the audience on a fascinating journey into the world of art and creativity.

I wish all participants and attendees a very memorable and successful 42nd Hong Kong Arts Festival.

C Y Leung
Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region

歡迎蒞臨第42屆香港藝術節。感謝各界支持，香港藝術節得以屢創佳績，節目種類與規模不斷擴展，廣獲好評。

香港藝術節的成功，有賴香港特區政府、香港賽馬會慈善信託基金、各贊助企業、機構及個人捐助者的支持，藝術及文化界同儕的支持亦不可或缺。我衷心感謝學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者，各位的慷慨捐助不但有助培育年青觀眾，亦讓本地藝術家得以一展才華。承蒙各界夥伴支持，香港藝術節團隊必精益求精，呈獻更多精彩節目。

感謝您前來欣賞本節目，您的參與是我們向前邁進的動力。

香港藝術節主席

夏佳理



I am delighted to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival, which features an array of programmes encompassing both rising stars and great masters.

We remain committed to presenting enjoyable and entertaining works of the highest quality, and we are able to do so thanks to support from many stakeholders including the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, corporate sponsors, institutional and personal donors. I would also like to acknowledge contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme, which enable us to build for the future.

Special thanks are due to participating artists and to you for being part of this Festival. Your presence is paramount to its success and I hope you will enjoy the performances you have chosen.

Ronald Arculli, Chairman

Ronald Arculli

歡迎閣下蒞臨第42屆香港藝術節。

本屆藝術節歌頌英雄——那些為理想而獻身的人。身處五光十色的大都市，香港藝術節節目亦彰顯多元風采——您將在舞台上見到身穿銀甲的騎士、草莽英雄、受命運播弄的戀人、政治避難者以及一位探尋終極幻象的魔術師。同時我們也向藝術界的英雄致敬，他們以無與倫比的膽魄開疆闢土、挑戰極限，以其藝術成就豐富我們的生活，展示出非凡的人類潛能。

我由衷感謝參與演出的一眾新晉藝術家與當代名家，以及協助藝術節順利舉辦的眾多機構及各界人士。更要感謝您撥冗觀看今次演出，令英雄之旅得以圓滿。

香港藝術節行政總監

何嘉坤



It is a pleasure and privilege to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival.

This year we celebrate heroes: individuals who dedicate themselves to an ideal. As diverse as the city which is this Festival's home, they include knights in shining armour and outlawed rebels, star crossed lovers, political refugees and a magician in quest of the ultimate illusion. We also salute artist heroes, who boldly break new ground and scale extraordinary heights to enrich our lives and our shared human potential.

I am most grateful to the artists who are our partners in this Festival, whether luminaries of the day or stars in a future firmament. I am also deeply grateful to the many individuals and institutions who make this Festival possible. Above all, I would like to thank you for making time to be here with us, to complete this company of heroes.

Tisa Ho, Executive Director

Tisa Ho

SINO ART

EXHIBITION
SPONSORSHIP
ART EDUCATION
ART COLLECTION

ABOUT 簡介

Dedicated to promoting local art and culture and enriching the daily lives of Hong Kong people, Sino Group initiated 'Sino Art' project in 2006. We aim to provide local and international artists opportunities to showcase their talents through art exhibitions and public art installations at Sino Group properties. To add vigour to the creative community in Hong Kong, the group sponsors multiple art and design events in town. Sino Group received the 'Award for Arts Sponsorship' for the years of 2007 and 2008, and the 'Award for Arts Promotion' of 2008 from the Hong Kong Arts Development Council.

信和集團於2006年初展開信和藝術計劃，致力推動藝術融入生活，經常於集團旗下物業舉辦各類型展覽以及添置公共藝術作品，為本地及海外藝術家提供展出作品機會，並舉辦藝術教育活動，讓公眾對各式各樣的藝術創作多加認識和了解。此外，集團透過計劃贊助多項本地大型藝術節目及推廣創意活動，支持本港的藝術和創意發展。信和集團榮獲香港藝術發展局頒發「2007香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」及「2008香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」與「藝術推廣獎」。



sinoarthk

www.sinoart.com



信和集團
Sino Group

SINO ART
信和藝術

貢獻香港藝術節42年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 42 Years



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor

HSBC 匯豐

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「瑞信新晉藝術家系列」贊助
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor

CREDIT SUISSE
瑞信

「信和集團藝萃系列」贊助
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor

信和集團
Sino Group

《羅密歐與朱麗葉》冠名贊助
Title Sponsor of Romeo and Juliet

華潤集團
CR Holdings

節目贊助 Programme Sponsors

BSI 140 YEARS

Deutsche Bank
德意志銀行

ExxonMobil
ExxonMobil Companies
in Hong Kong

FT
FINANCIAL
TIMES

HKR
INTERNATIONAL LTD
香港興業國際集團

NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金

信興集團
SHUN HING GROUP

信德集團
SHUN TAK HOLDINGS

新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties

UOB
大華銀行

尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

藝術節指定航空公司 Official Airline

FINNAIR

藝術節指定香檳 Official Champagne

MOËT & CHANDON
CHAMPAGNE

藝術節指定高級用車 Official Premium Car

Volkswagen. Das Auto.

42nd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival

18.2-22.3.2014 Presents

SAM LEE
森姆·李 AND
與好友音樂會 FRIENDS

3-4.3.2014

香港演藝學院賽馬會演藝劇院
The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA

演出長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息
Running time: approximately 1 hour 30 minutes, no interval

封面照片 Cover photograph © Bernd Ott

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

www.hk.artsfestival.org

網上追蹤香港藝術節 Follow the HKArtsFestival on



MONTBLANC STARWALKER ULTIMATE CARBON



For the first time ever our craftsmen set out to manufacture a StarWalker Collection from carbon. Created from a single sleeve of carbon fibre, the cap and barrel show an intriguing contrast with the bright elegance of the polished ruthenium-plated fittings. *Floating Montblanc emblem in transparent cap top. Handcrafted ruthenium-plated 585 gold nib.*



VISIT MONTBLANC.COM

香港：太古廣場 2523 6637 | 時代廣場 2506 9090 | 國際金融中心 2234 7225 | 1881 HERITAGE 2367 7266
又一城 2918 0125 | 國方 2196 8788 | 香港國際機場 2261 0693
澳門：澳門威尼斯人購物中心 (853) 2882 8391 | 澳門壹號廣場 (853) 2875 1932

香港藝術節

HONG KONG ARTS FESTIVAL (HKAF)

香港藝術節於 1973 年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年 2、3 月期間呈獻約 150 場演出及約 250 項「加料」和教育節目，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，約三成經費來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下約三成則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：芭托莉、卡里拉斯、馬友友、格拉斯、馬素爾、沙爾、巴里殊尼哥夫、紀蓮、史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、莫斯科藝術劇院及北京人民藝術劇院等。

香港藝術節積極推介本地演藝人才和新晉藝術家，並委約及製作多套全新戲劇、室內歌劇和當代舞蹈作品，甚或出版新作劇本，不少作品已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」外展計劃成立 23 年來，已為約 700,000 位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節每年亦通過「學生票捐助計劃」提供近 9,000 張半價學生票。

香港藝術節每年主辦逾百項深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting about 150 performances and 250 PLUS and educational events in February and March every year.

HKAF is a **non-profit organisation**, with about 30% of annual revenue from government funding, around 40% from the box office, and the remaining 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Bartoli, Carreras, Yo-Yo Ma, Glass, Masur, Chailly, Baryshnikov, Guillem, Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Moscow Art Theatre, and the People's Art Theatre of Beijing.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and **commissions, produces and publishes new works** in theatre, chamber opera and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education** for young people. In the past 23 years, our **Young Friends** has reached about 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. Donations to the **Student Ticket Scheme** make available close to 9,000 half-price student tickets each year.

HKAF organises over 100 **Festival PLUS** activities in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

如欲贊助或捐助香港藝術節，請與藝術節發展部聯絡。

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

電郵 Email
dev@hkaf.org

直綫 Direct Lines
(852) 2828 4910/11/12

網頁 Website
www.hk.artsfestival.org/en/partner



柏斯琴行
PARSONS MUSIC



Bach

Prelude

Holton

Ludwig

C.G. Conn

Musser

KING

SELMER
PARIS

BENGE

Tomati
PARIS

MARTIN

Scott Cao

Selmer

Avanti

Scott Cao

Armstrong

TOYAMA

Leblanc

TOYAMA



Maciek Walicki

Hong Kong Philharmonic
Orchestra Trombonist
C.G. Conn Endorser

*Parsons Music – The Professional's choice
of Woodwind, brass and string instruments.*

Hong Kong Philharmonic Orchestra Trombonist Maciek Walicki became the endorser of the C.G. Conn Trombone in 2010 since he found that the innovative design of Conn trombone is unbeatable by providing the best balance between the sound and volume, and flexibility in playing the heaviest orchestral pieces and the lightest notes of solos.

www.parsonsmusic.com



柏斯音樂集團
PARSONS MUSIC CORP.

Top 8 in the world
No.1 in Hong Kong and China



Hong Kong West Downtown Times Square, Cantonway Bay (T) 2526 1383 FAX 2526 1383 Parsons Flagship Store Whampoa 2355 7078 Kowloon Main Downtown Festival Walk, Kowloon Tong 2265 7883 Hong Kong East Flagship Store Kowloon Plaza, Tai Koo Station 2562 6767 Kowloon Apartment, Tai Koo Station 2569 7911

Diamond Hill	Plaza Hollywood	Mong Kok	Grand Tower	Lam Tin	Laguna City	Lai Chi Keok	Liberty Plaza	Whampoa	Wai Zee	Deasy Road 2	Wentz City	Young Road 2	Yip's Central
Shatin	Hebe Brown Plaza	Shatin	Mid City Shatin Plaza	Tuen Mun	Yan Maai Square	Tai Po	Highland Gardens	Tai Po	Tai Po Shopping Centre	Pending	Pending Centre	Tsuen Wan	Lick Young Gallery
North Chung	Red Ching Shopping Centre	Tung Chung	Tung Chung Extension	Midlands	North Point Road	North Point	Island Plaza	North Point	President Centre	Tsim Sha Tsui	SQUARE	Yau Tong	Domino

主音、口簧琴及思魯提盒（印度風琴）
森姆·李

大提琴
法蘭西斯卡·提爾-伯格

日本箏及四弦小結他
祖拿·布洛迪

小號及短號
史提夫·查力克

小提琴
/ 愛麗斯·巴隆

敲擊樂
祖殊·格連

Vocals, Jew's Harp & Shruti Box
Sam Lee

Cello
Francesca Ter-Berg

Japanese Koto & Ukulele
Jonah Brody

Trumpet & Cornet
Steve Chadwick

Violin
Alice Barron

Percussion
Josh Green



All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)
- * Competitions
- * Performances



Headquarter : Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666
Branch : Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360
Location : Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing
Website : www.christineliaoaballet.com.hk **Email:** cliao@biznetvigator.com

演出曲目或次序或有更改

Songs performed and their order of performance are subject to change

《喬治·柯林斯之歌》

Ballad of George Collins

《琥珀色的野林》

Wild Wood Amber

《別矣，親愛的》

Good Bye My Darling

《猶太人的花園》

The Jew's Garden

《棕色院子的一旁》

Tan Yard Side

《維利·奧》

Willie O

《黑色牧羊犬》（美麗的花兒）

Black Dog (Fine Floral)

《摩爾拉夫海岸的瑪姬》

Moorlough Maggie

《越過那邊的山》

Over Yonder's Hill

《鳳凰島》

Phoenix Island

《昨夜月光照床上》

The Moon Shone on My Bed Last Night

森姆·李 Sam Lee

主音、口簧琴及思魯提盒
(印度風琴)

Vocals, Jew's Harp and Shruti Box

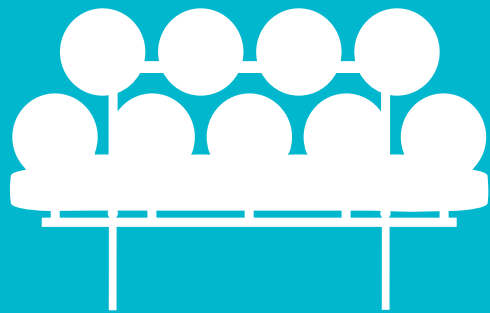
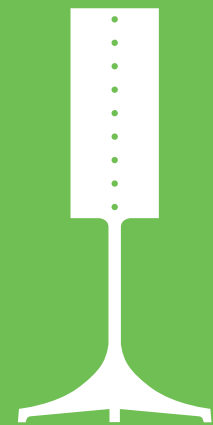


森姆·李是民謠歌手、民歌採集者。2012年，他推出個人專輯《Ground Of Its Own》，獲提名水星音樂獎，並奪得英國權威民謠雜誌《fRoots》的年度專輯獎。此專輯展示了其音樂之路，細說他一路走來如何打破傳統框框。森姆·李天生好嗓子，六年前才初次接觸民謠。李本來是個視覺藝術家、野外求生教練、兼職舞蹈員，發現民謠的新世界後，毅然拋開一切，踏上收集英倫三島古老歌謠之旅。李為當代民謠的音色、視覺和結構重新定義，贏得讚賞。2011年，他獲頒藝術基金會獎，這是民謠音樂首次得到此殊榮。他的樂隊「森姆·李與好友」以自製混合樂器加上破格的當代手法，創造出新的聲音，挑戰大眾對傳統民謠的固有印象。

森姆·李亦是獲獎的民謠推動者和現場表演製作人，他所組織的「鵲巢民謠俱樂部」得到2010年英國廣播電台年度民謠俱樂部獎，現已改組成「鳥巢合作社」。現場民謠表演能夠重新掀起熱潮，「鳥巢」居功不少，倫敦不少創新演唱會，英國大大小小的音樂節和電台、電視台演出，都有其幕後參與。李曾跟隨已故的蘇格蘭傳奇旅行者、偉大民謠歌手史丹利·羅拔臣學藝四年。他除了在音樂上繼承了羅拔臣的大量曲目，還有他獨特的旅行者歌唱技巧。此外，李還研究和整理吉卜賽人和愛爾蘭族群的音樂和故事。

A folk singer and song-collector, Lee released his debut album *Ground Of Its Own* in 2012. It was nominated for the Mercury Prize and won *fRoots* album of the year. The recording is a musical manifesto, reflecting the artistic journey he has taken so far and the less than conventional route getting there. A naturally gifted voice, singing was new to him until his first encounter with folk song six years ago. This discovery of a new world compelled him to abandon his work as a trained visual artist, teacher of wilderness survival and moonlighting as a burlesque dancer and embark on a journey collecting old songs of The British Isles. Lee has been acclaimed for defining the sound, sight and texture of contemporary folksong. He was given the 2011 Arts Foundation Award which, for the first time, honoured folk music among the art forms. Live, Sam Lee and Friends carve a new acoustic with their homemade and mongrelised instrumentation using unconventional and contemporary arrangements that challenge preconceptions of what "traditional folk" should sound like.

Lee is also an award winning promoter and live events producer through his 2010 BBC Folk club of the year The Magpie's Nest, now The Nest Collective. The Nest has played a key role in the resurgence of the live folk music scene and is behind many innovative concerts across London, festival stages around the UK and radio and television appearances. Lee's musical training came from a unique four-year apprenticeship under the legendary, late Scottish Traveller Stanley Robertson – last of the great ballad singers. Lee became the musical "next of kin" to Stanley's vast repertoire of songs and an ancient, idiosyncratic traveller singing craft. Lee has also spent time researching and documenting the music and stories of the Romany Gypsy and Irish Traveller communities.



HKDI GALLERY PRESENTS
GEORGE NELSON
architect | writer | designer | teacher
14 MAR – 2 JUN 2014

10am – 8pm (Closed on Tuesdays)
HKDI Gallery • HKDI & IVE (LEE WAI LEE)
3 King Ling Road • Tseung Kwan O
www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery • www.design-museum.de



Herman Miller

An exhibition of the Vitra Design Museum, Germany.
This exhibition has been generously sponsored by
Herman Miller International, Asia Pacific.

《喬治·柯林斯之歌》

五月的清晨喬治·柯林斯外出散步
此時正是繁花似錦
他看見一個可人兒
正在白色大理石上洗衣裳

她歡呼叫喊聲音多響亮
她揮舞百合般的素手
叫道喬治·柯林斯快快到我這裏來
反正你命不久矣

他把彎弓往河邊放
一蹬便跳過了河
他一把輕摟她的蜂腰
吻她紅寶石似的臉

他騎馬回父家去
把門環敲得響震天
叫道「親愛的爸爸快起來啊快起來
起來讓我進來」
又叫道「親愛的媽媽快起來啊快起來
起來離開我的床」
還叫道「親愛的妹妹快起來啊快起來
取一條手帕往我頭上綁」

「假使如我所想
我今晚便要死
請把我葬在美麗艾倫德的大廳
那白色大理石下」

美麗的艾倫德坐在大廳中
紡織細絲
她看到的卻是她所見過的最精緻的屍首

美麗的艾倫德呼喚她的女僕長
「誰的屍首竟那麼精緻」
她回答那是喬治·柯林斯的屍首
就是我往昔的真愛

Ballad of George Collins

George Collins walked out one May morning
When May was all in bloom
And who should he see but a fair pretty maid
A washing her white marble stone

She whooped she hollered she called so loud
She waved her lilywhite hand
Come hither to me George Collins cried she
For your life it won't last you long

He put his bent bow down by the bank side
And across the river sprang he
He clipped his hands round her middle so small
And he kissed her red ruby cheeks

Then he rode home to his father's own house
And loudly knocked at the ring
"Arise, arise dear father he cried
Rise and let me in"
"Oh arise, arise dear mother he cried
Rise and make off my bed
Arise, arise dear sister he cried
Get a napkin to tie round my head"

"For if I should die tonight
As I suppose I shall
Please bury me 'neath that white marble stone
That lies in fair Ellender's hall"

Fair Ellender sat all in her hall
Weaving her silks so fine
And who should she see but the finest corpse
That ever her eyes shone on

Fair Ellender called unto her head maid
"Whose corpse is this so fine"
She made her reply George Collins' corpse
An old true love of mine

支持我們下一部 叫好叫座的新作品！

SUPPORT OUR NEXT CRITICALLY ACCLAIMED NEW WORK!

香港藝術節希望委約更多高質素的藝術作品，推動創作。你的捐款能夠令這些既優秀又大膽創新的佳作得以面世。為發掘更多有潛質的作品，請即支持「**新作捐助計劃**」！

無論捐款數額多少，香港藝術節皆衷心感謝您的支持！

The Festival is committed to promoting original works, and has commissioned and produced many critically acclaimed and even award-winning productions in the past. Your donation to the **New Works Scheme** will help us produce even more innovative performances!

Donations of any amount will be greatly appreciated!

鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
創意捐款者 Innovation Donor	HK\$5,000或以上 or above
靈感捐款者 Inspiration Donor	HK\$2,500或以上 or above

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ _____ *支持「**新作捐助計劃**」。
I / We would like to donate HK\$ _____ * to support the **New Works Scheme**.

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: _____

信用卡號碼 Card No.: _____

發卡銀行 Issuing Bank: _____

信用卡有效期 Expiry Date (月/month / 年/year): _____

持卡人簽名 Cardholder's Signature: _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄方式。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為**香港藝術節協會有限公司**的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hks.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：

Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:

(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: _____

捐助者資料 Donor's Information ** (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文): _____ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): _____ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (if applicable): _____

職位 Title: _____

聯絡地址 Correspondence Address: _____

聯絡電話 Telephone: _____ 傳真 Fax: _____

電郵 Email: _____

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：

If name on official receipt needs to be different, please specify: _____)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.
☐ 我不希望收到藝術節的資訊 I do not wish to receive any Festival information.

**你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.

「噢我的勇敢男孩們，把他放下
把棺木打開
好讓我吻他紅寶石似的唇
它曾把我親吻萬千遍

這消息傳到美麗的倫敦城
記在倫敦大門上
六個美人兒一夜間香消玉殞
只為喬治·柯林斯一人

《琥珀色的野林》

噢，我們初次見面在一片野樹林
粉紅色的野玫瑰把我們包圍
「你輕解圍裙，為我擋去四面八方的風
俊俏的莊尼啊，俊俏的莊尼，
甚麼使你變了心？」

噢琥珀正是我愛人的髮色，
他湛藍的眼睛誘惑了我
他的紅唇軟綿精細
一遍又一遍壓在我的唇上

噢我會到那小溪上釣魚
我會用魚絲和魚鈎釣我的愛人
如果他愛我像我愛他一樣深
世上沒有誰能把我兩分開

「俊俏的莊尼，俊俏的莊尼，你可記得
你曾許諾只會迎娶我？
你輕解圍裙，為我擋去四面八方的風。
俊俏的莊尼，俊俏的莊尼，
甚麼使你變了心？」

噢我祈願，祈願卻最終落空
我求神把我變回處女
但是我再也不會變回處女了
不然橙樹也可以長出蘋果來

正如熟透的蘋果很快腐爛
年輕男子的心也很快冷卻
我不在乎甚麼塵世的享樂
只想要一個忠誠的年輕男子

"Oh put him down my little brave boys
And open his coffin so wide
That I may kiss his red ruby lips
Ten thousand times they've kissed mine"

This news being carried to fair London town
Wrote on London gate
Six pretty maids died all in one night
'It was all for George Collins' sake

Wild Wood Amber

Oh, the first time we met, was in a wild wood
And the pinks and wild roses all round us they stood
"And you pulled off your apron, sheltered me from all wind
Lovely Johnny, oh lovely Johnny,
what has altered your mind?"

Oh the colour of Amber is my love's hair,
And his two blue eyes, they enticed me
And his ruby lips, they being soft and fine
For many's the time they were pressed to mine

Oh I'll go a fishing in yonders brook
And I'll catch my love with a line and a hook
And if he loves me as I love him
No man on earth can part us two

"Lovely Johnny, lovely Johnny, do you remember the time?
When you promised you'd marry me, above all women kind
You pulled off your apron, sheltered me from all winds
Lovely Johnny, lovely Johnny,
what has altered your mind?"

Oh I wish, I wish but it's all in vain
And I wish to god I's maiden again
But a maiden again I will never more be
Till apples grow on an orange tree

For its apples that's ripe but they soon gets rotten
A young mans heart it soon grows cold
what care I for the world of pleasure
All I want is an honest young man

BOOK NOW

www.urbtix.hk | 2111 5999

42nd  **香港藝術節**
Hong Kong
Arts Festival
18.2-22.3.2014

The Jazz Legend Returns

John McLaughlin

and The 4th Dimension

麥克勞克林 與 第四空間樂隊

“the best
guitarist alive”

JEFF BECK

「神級爵士結他手」

三月Mar **14**

LIVE IN
HONG
KONG

One
show
only

香港文化中心音樂廳
Concert Hall, HK Cultural Centre
\$160 - 560 | 學生 Student \$80 - 230

Limited
Tickets

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of


香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust


康樂及文化事務處
Leisure and Cultural Services Department

主辦機構保留更改節目、表演日期、時間及票價權利
Programme details and artists are subject to change

A SPORTING LIFE!


HERMÈS
PARIS

For enquiries
+852 2919 5000
Hermès.com



- AUDIO
- FILM
- ANIMATION
- WEB
- GAMES



SAE.edu



「俊俏的莊尼，俊俏的莊尼，
甚麼使你變了心？
那時你許諾只會迎娶我
那時你輕解圍裙，為我擋去四面八方的風。
俊俏的莊尼，俊俏的莊尼，
甚麼使你變了心？」

《別矣，親愛的》

「別矣，親愛的，這只是小別
儘管一別經年，卻不是永別
愛人，我只是暫別數年
親愛的，我會永遠想着你。」

「吾愛，我要遠走看看古老的城堡
美酒在手美女在懷
如你願意多等我數年
親愛的，我會永遠想着你。」

「英倫啊英倫，我不會再見到你
高熱使我身心俱疲，死亡之門近在咫尺，
假若我能多活七年，
親愛的，我會永遠想着你。」

現在獄吏們站著
手執鞭子
只為監視我們這些可憐的罪犯耕墾土地
「心硬的判官你們是多麼殘忍
你們把我們放逐到
獄吏冊
獄吏冊，獄吏冊
悠悠一輩子
悠悠一輩子
悠悠一輩子
只為監視我們這些可憐的罪犯耕墾土地
假如我以後七年都不能見你
親愛的，我會永遠想念你。」

"Lovely Johnny, lovely Johnny,
what has altered your mind?
When you promised you'd marry me, above all women kind
When you pulled off your apron, sheltered me from all winds
Lovely Johnny, lovely Johnny,
what has altered your mind?"

Good Bye My Darling

"For its good bye my darling, it won't be for long
Though it may be for years not forever
For its I'm going away love for several long years
And I would think of my darling forever."

"For it's I'm going away love to see the old castle
With a drink in my hand and a girl on my knee
And if could maintain you for several years more
Then I would think of my darling forever."

"Oh England, oh England I'll not see you more
For I'm worn out with fever cast down to death's door,
And if ever I live to see seven years more,
Then I would think of my darling forever."

Now the wardens they stand
With their whips in their hands
Just to see us poor convicts go ploughing the land
"And you hard hearted judges how cruel you've been
For you have sent us away to
Warden's roll
Warden's roll, warden's roll
For a lifetime to go
For a lifetime to go
For a lifetime to go
Just to see us poor convicts go ploughing the land
And if I could not see you for seven years more
Then I would think of my darling forever."

Multiple award-winning Baroque ensemble
Today's unrivalled Vivaldi interpreters

和諧花園古樂團

Il Giardino Armonico

Limited Tickets

三月 Mar 14-15

晚上 8:15 pm

香港大會堂音樂廳

Concert Hall, HK City Hall

\$ 150 – 350 學生 Student 75 – 150

Music Director, Flute and Chalumeau: **Giovanni Antonini**

Mar 14

Handel Concerto Grosso in B-flat, HWV325: Hornpipe
Telemann Concerto in D minor for two chalumeaux
Vivaldi Concerto in F for recorder, RV433, *La Tempesta di mare*
Concerto in G minor for recorder, RV104, *La Notte*
Concerto in C for flautino, RV443
Biber Partita No 6 in D from *Harmonia artificiosa-ariosa*

Mar 15

Merula Canzone a Quattro, *La Lusignola*
Ciaccona for two violins and basso continuo
Buonamente Sonata for three violins and basso continuo
Telemann Sonata in F for two chalumeaux, TWV43: F2
Vivaldi Trio Sonata in D minor for two violins and basso continuo, RV63, *La folia*
Concerto in G minor for strings, RV157
Concerto in D for flautino, violin, cello, RV90, *Il Gardellino*
Telemann Concerto in C for recorder, TWV51:C1

Programme details and artists are subject to change.

《猶太人的花園》

雨水流過樂地鎮
河水漫了又漫
樂地鎮的小伙子們
把銅錢往井裏擲
他們的債台愈築愈高
賭本和謬論有增無減
他們與年輕的曉治打賭，看他敢不敢闖
膽小和多疑者卻步的猶太人花園

這時猶太人的女兒走下來
綾裳輕擺
說：「曉治先生，啊俊俏的曉治先生
甚麼風把你吹了來？」
她以熟透的蘋果款待他
又以金燦燦的鑽石指環
並血紅色的火百合
引誘這小男孩進園

她百合般的素手牽著他
領他走過她的大廳
她帶著小刀，把他引到隱秘處
流盡他生命之血
用裹屍布把他包着
那布用鉛而非布所織
連人帶布一併投下井去
說：「曉治先生你要和死亡玩一玩」

曉治先生哭喊：「救我救我啊
替我造一副樺木的棺材
告訴我媽媽我只是睡著了
把我葬在那所教堂裏」
「下沉吧下沉吧我的曉治先生
正如從船上扔掉的貨物一樣」她說
「下沉吧下沉吧，你和你的說話
你把我的親族傷透了
下沉吧下沉吧，你和你的說話
你受的傷害和你作的傷害一樣多」

The Jew's Garden

The rain runs down through Merry-Land Town
The rivers swell and swell
And all the lads in Merry-Land Town
Throw pennies to the well
And their debts grow higher and higher
And their bets and their theories do grow
And they dared young Hugh to the Jew's garden
Where the scared nor the sceptic dare go

Then down came the Jew's daughter
All dressed in silk so fine
Cried she, "Sir Hugh, oh pretty Sir Hugh
What appointments have made your mind?"
She offered him ripe apples
Likewise a gay, gold diamond ring
And a lily with colour as red as blood
She enticed this little boy in

She took him by the lily-white hand
And she led him down her hall
She took a penknife to where he could not sound
And let his life's blood fall
She wrapped him into his winding sheets
Woven not of cloth but of lead
And she hurled him down the old town well
Saying Sir Hugh you must play with dead

"Oh help me help me cried little Sir Hugh
And build me a coffin of birch
And tell my mother I've fallen to sleep
And bury me in yonders church"
"Sink down, sink down my little Sir Hugh
As jetsam to rise not says she
Sink down, sink down and with you your words
To my kin you are injury
Sink down, down and with you your words
You are harmed as much as you've hurt"

影 藏 歲 月
Images Through Time : Photos of Old Hong Kong
香港舊照片 18.12.2013 - 21.4.2014



透過約七百幀珍貴歷史圖片，介紹香港在攝影術傳入中國過程中的重要地位，以及香港自十九世紀中葉開埠後滄海桑田般的轉變。

Showcasing about 700 rarely seen old photographs, the exhibition features the significant role of Hong Kong in the introduction of photography to China and the vicissitudes of the city since it was opened to foreign trade in the mid-19th century.

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南 100 號

開放時間

平日上午十時至下午六時

周末及公眾假期上午十時至晚上七時

逢星期二休館（公眾假期除外）

入場費

二十元（標準票）十四元（團體票）十元（優惠票）

星期三半價優惠

博物館通行證持有人免費入場

Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Opening Hours

10 am – 6 pm daily

10 am – 7 pm on weekends and public holidays

Closed on Tuesdays (except public holidays)

Admission Fees

\$20 (standard) \$14 (group) \$10 (concession)

Half-price concession on Wednesdays

Free Admission for Museum Pass holders

☎ 2724 9042 🌐 <http://hk.history.museum>

《越過那邊的山》

越過那邊的山有所老房子
我的真愛在那兒落地生根
他懷中已另有別人
難道你不會想想這把我傷透嗎

心傷心傷我會告訴你何解
因她比我多金子
金子會閃銀子會亮
我所有的悲傷早晚會褪色

主啊我多麼希望我誕下嬰孩
他能笑著在親父的臂彎裏安坐
而我則被冰冷的泥包裹
這樣我所有的悲傷將會消逝

我聽說有一種花
夜裏盛放卻在白日凋謝
只要找到那種花
我的心便會藥到病除

這樣那可憐的女孩跑過原野
四處採擷新花
她摘呀拔的
直至圍裙滿滿是花

她把花帶回家裝點床鋪
她把雪白的枕頭置於頭下
她躺下，合上眼睛
她合上眼睛再沒有醒過來

歌詞中譯：吳智欣

Over Yonder's Hill

Over yonder's hill there is an old house
Where my true love goes and sits him self down
Takes another fresh girl on his knee
Now don't you think that's a grief to me

A grief a grief I'll tell you for why
Because she has more gold than I
Gold may glitter and silver will shine
And all my sorrow will fade in time

I wish the lord my baby was born
And sits smiling in his own daddy's arms
And me myself wrapped up in cold clay
Then all my sorrow would fade away

Now there is a flower I have heard people say
It grows by night and it fades by day
Now if that flower I could only find
It would cure my heart and ease my mind

So across the fields that poor girl she ran
Gathering flowers just as they sprang
Some she picked and some she pulled
Until she gathered her apron full

She takes them home and makes her bed
She puts a snow white pillow in under her head
She lies down and she closed her eyes
She closed her eyes no more for to rise



學生票捐助計劃籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。

無論捐贈數額多少，香港藝術節均衷心感謝您的支持！

All donations to the **Student Ticket Scheme** are used for subsidising full-time local students to attend the Festival's performances at 50% discount. To encourage students to enjoy and get inspired by the world class performances presented by the Festival, we need your support!

Donations of any amount will be greatly appreciated!

鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor	HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor	HK\$2,500或以上 or above

(學生票數量有限，先到先得。
Student tickets are limited. First come first served.)

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ _____ *支持「**學生票捐助計劃**」。
I / We would like to donate HK\$ _____ *to support the **Student Ticket Scheme**.

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: _____

信用卡號碼 Card No.: _____

發卡銀行 Issuing Bank: _____

信用卡有效期 Expiry Date (月/month / 年/year): _____

持卡人簽名 Cardholder's Signature: _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄方式。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為**香港藝術節協會有限公司**的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: _____

捐助者資料 Donor's Information ** (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文): _____ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): _____ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (if applicable): _____

職位 Title: _____

聯絡地址 Correspondence Address: _____

聯絡電話 Telephone: _____ 傳真 Fax: _____

電郵 Email: _____

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：)

If name on official receipt needs to be different, please specify: _____

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.
☐ 我不希望收到藝術節的資訊。 I do not wish to receive any Festival information.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

法蘭西斯卡·提爾-伯格 Francesca Ter-Berg

大提琴
Cello

當今為數不多的猶太克萊茲梅耶派系的大提琴手之一。提爾伯格曾學習克萊茲梅耶、羅馬、阿拉伯及印度拉格音樂，師隨知名國際大師，包括艾哈邁德·穆赫塔爾、提卡·蘭伯格、亞倫·伯恩博士、祖斯娜·斯里坎斯博士等人。她曾與倫敦多位傑出音樂家合作，包括民謠歌手森姆·李、姬蒂·卡爾、麗莎·卡納、英國廣播公司交響樂團、麗斯·MC、達文·辛格等。提爾伯格目前於倫敦大學亞非學院猶太音樂中心擔任創意項目設計師。

One of the few klezmer cellists on the music scene today, Ter-Berg has studied klezmer, Roma and Arabic music and Ragas with internationally renowned teachers including Ahmed Mukhtar, Tcha Limberger, Dr Alan Bern and Dr Jyotsna Srikanth. She has collaborated with many of London's top artists including folk singers Sam Lee, Katy Carr and Lisa Knapp, the BBC Symphony Orchestra, Riz MC and Talvin Singh. Ter-Bert is currently also Creative Programmer for the Jewish Music Institute at SOAS, London.

祖拿·布洛迪 Jonah Brody

日本箏及四弦小結他
Japanese Koto & Ukulele

布洛迪是國際得獎作曲家，擅長多種樂器。他在英格蘭北部成長，初次接觸爵士樂及古典鋼琴。移居倫敦後，他修讀民族音樂學，專注研究東方及東南亞音樂。期間他獲獎學金，前往印度北部及印尼峇里研究及學習傳統音樂。布洛迪目前正帶領另一組合「超級好友俱樂部」。

International award winning composer and multi-instrumentalist Brody started out with jazz and classical piano as a child in North England. After moving to London to study ethnomusicology and

focusing on the music of East and South East Asia, he received funding to study and learn traditional music in North India and Bali, Indonesia. Brody leads another current group, Super Best Friends Club.

史提夫·查力克 Steve Chadwick

小號及短號
Trumpet & Cornet

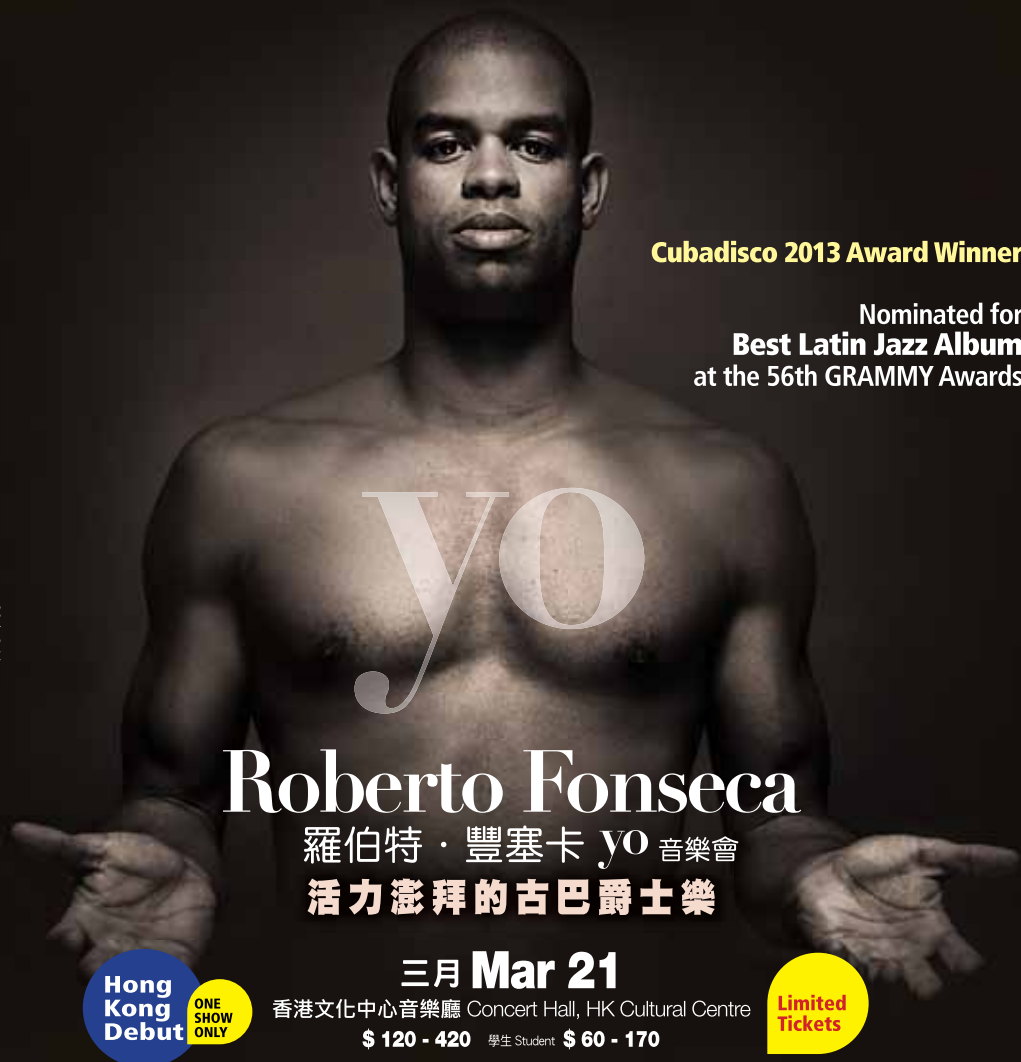
查力克成長於銅管樂隊讚美詩、進行曲和比賽之中，長大後無意間發現了米路斯·戴維斯的音樂、爵士和即興音樂，開始追求更多音樂的養分。目前查力克負責作曲及演奏的樂團有：魔法帽子合奏團（後波普風格）、森姆·李與好友樂隊（當代民謠）、「坦克和小號」（廢墟二重奏）、「火舌」（民謠/即興街頭樂隊），以及法國街頭劇場「機器」。他曾往巴西、日本、蘇丹、亞洲中部、美國及歐洲多國表演。

Growing up on brass band hymns, marches and competitions, Chadwick began to seek other musical nourishment in his late teens when he stumbled upon the music of Miles Davis, jazz and improvisation. Chadwick now writes and plays for The Magic Hat Ensemble (post-bop), Sam Lee and Friends (contemporary folk), Tank and Trumpet (ambient junk duo), Tongues of Fire (folk/improvisation street band) and works with the French grand street theatre company La Machine. Music has taken him to Brazil, Japan, Sudan, Central Asia, the US and throughout Europe.

42nd

香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
18.2-22.3.2014

Book Now
www.urbtix.hk | 2111 5999



Cubadisco 2013 Award Winner

**Nominated for
Best Latin Jazz Album
at the 56th GRAMMY Awards**

yo

Roberto Fonseca
羅伯特·豐塞卡 yo 音樂會
活力澎湃的古巴爵士樂

Hong Kong Debut **ONE SHOW ONLY**

三月 Mar 21
香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre
\$ 120 - 420 學生 Student **\$ 60 - 170**

Limited Tickets

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



主辦者保留更換節目、表演日期、時間及表演者權利
Programme details and artists are subject to change.

愛麗斯·巴隆
Alice Barron

小提琴
Violin

來自倫敦，巴隆透過表演、合作及研究以糅合當代及世界各地音樂。近期曾與倫敦小交響樂團於皇家阿爾伯特音樂廳及國王廣場演出，其樂團「朝聖四重奏」亦與「K 博士六重奏」合作，於切滕罕音樂節一個當代舞蹈節目中演出。巴隆曾就讀於諾丁咸大學，並於皇家音樂學院跟隨理察·迪肯學習，她以卓越成績取得表演與研究碩士學位，其研究是探索印度小提琴的技法如何有助跨文化合作。

Based in London, Barron combines contemporary and world music through performance, collaboration and research. Recent performances have been at the Royal Albert Hall and Kings Place with the London Sinfonietta, Cheltenham Festival with the Dr K Sextet and with her own group, the Iyatra Quartet, in a project with contemporary dance. Barron studied at the University of Nottingham and with Richard Deakin at the Royal Academy of Music, where she was awarded a distinction for her master's degree in performance and research. This included a research project exploring Indian violin techniques as part of a cross-cultural collaboration.

祖殊·格連
Josh Green

敲擊樂
Percussion

敲擊樂手及歌手格連，十年來曾與多個樂隊合作演出及灌錄唱片。學習套鼓後，格連於倫敦大學亞非學院跟隨艾哈邁德·穆赫塔爾學習非洲敲擊樂。2005-2008 年，他於倫敦大學亞非學院中東合唱團演奏中東手鼓及伊朗達夫鼓。他亦在紐卡素樂隊「胡茲」中擔任鼓手，並自 2006 年起，於倫敦迷幻流行樂隊「最佳好友俱樂部」中，負責敲擊及主音。他最近與無伴奏樂團「一口」合作，演唱「馬克西莫公園」樂隊主音保羅·史密夫的作品。

Percussionist and vocalist Green has been performing and recording with various groups over the last ten years. After studying drum kit he went on to study Arabic percussion with Ahmed Mukhtar at SOAS (London) University. He played darabuka and daf with the SOAS Middle Eastern Ensemble between 2005 and 2008. He is drummer with Newcastle based band Hooji, and has performed percussion and vocals with London based psychedelic pop-groove band Super Best Friends Club from 2006 to present. He recently performed with a cappella group Mouthful, singing work created by Paul Smith of Maximo Park.

簡歷中譯：王翠屏

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：
The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club

鉑金會員 Platinum Member	黃金會員 Gold Members
嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited	富德企業有限公司 Fontana Enterprises Limited
純銀會員 Silver Members	怡和集團 Jardine Matheson Limited
鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited	青銅會員 Bronze Member
太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust	上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持者 Other Supporters

法國巴黎銀行 BNP Paribas	Kingdom of the Netherlands
Performing Arts Fund NL	Scottish Government’s International Touring Fund
The Adam Mickiewicz Institute	市區重建局 Urban Renewal Authority

實物支持機構 In-kind Supporters

• Birdland (Hong Kong) Limited	• 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
• 德意志銀行 Deutsche Bank	• 奧海城 Olympian City
• 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier	• 柏斯琴行 Parsons Music
• 愉景新城 Discovery Park	• 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
• 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited	• 銀達科技有限公司 Shine Silvertch Technology Limited
• 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong	• 屯門市廣場 tmtplaza
• 朗豪坊 Langham Place	

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

鉑金捐款者 Platinum Donor	• Mr Leung Kwok Kuen Frankie
• 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group	• Mr & Mrs David S L Lin
黃金捐款者 Gold Donors	• Ms D Nam
• Mr & Mrs Cheuk Yan and Rotina Leung	• Ms Poon Yee Ling Eligina
• Mr Lin Kuang Hsiang Chris	• Mr & Mrs Andrew & Lily Riddick
• Mr & Mrs Stephen Suen	• Ms Jacqueline Shek
• 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen	• Mr Wong Kar Long Christopher
• Ms Agnes Tai	青銅捐款者 Bronze Donors
• Mr Stephen Tan	• 無名氏 Anonymous (2)
• Mr & Mrs Samuel & Amy Wang	• Miss Yannis Au
• Mr Wong Yick Kam	• Miss Cheung Kit Fung
• 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong	• 香港旺角朗豪酒店 Langham Place, Mongkok, Hong Kong
純銀捐款者 Silver Donors	• Mrs & Mr Coralie and John Otoshi
• 莊天任先生 Mr Alex Chong	• Mr & Mrs Srinivas and Shyamala Padmasola

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

鉑金捐款者 Platinum Donors	• Ms Ho Wing Yin, Winnie
• 無名氏 Anonymous	• Mr Maurice Hoo
• 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Limited	• Mr Geoffrey Ko
• 恆生銀行 Hang Seng Bank	• Mr Craig Lindsay
• 芝蘭基金會 Zhilan Foundation	• 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
• 朱玉迎女士 Ms Zhu Yu Ying	• Mr CH Mak
鑽石捐款者 Diamond Donors	• Dr Mak Lai Wo
• Burger Collection	• Mrs Ruby M Master
• Mrs Chan Kam Ling	• Mr & Mrs Vernon and Karen Moore
• 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan	• Ms Poon Yee Ling Eligina
黃金捐款者 Gold Donors	• Seaga International Ltd
• 無名氏 Anonymous (2)	• 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun
• Mr & Mrs Edward Bagnall	• Mr & Mrs John & Anthea Strickland
• 陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak	• Mr Arthur Wang
• Ms Annie Chen	• Mr Wong Yick Kam
• Miss Vina Cheng	• 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
• Ms Cheung Lai Chun	• Ms Wong Yuen Mee, Elsa
• Mr Chiu Kwok Lee David	• Miss Yeung Sin Ting Cynthia
• Dr Chow Yat Ngok, York	
• 鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen	
• Mr & Mrs Kenneth H C Fung	
• Mr & Mrs Richard Herbst	
• 何文堯建築師有限公司 Ivanho Architect Limited	
• 蘭桂坊集團 Lan Kwai Fong Group	
• Mr & Mrs Lincoln and Yu-San Leong	
• Mr & Mrs Cheuk Yan and Rotina Leung	
• Dr Nancy Wai Yee Leung	
• Muses Foundation for Culture & Education	
• Mr Rusy M. Shroff, BBS, MBE and Mrs Purviz R. Shroff	
• Mr & Mrs Stephen Suen	
• Mr & Mrs Peter and Nancy Thompson	
• 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation	
• Mr William To	
• 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow	

青銅捐款者 Bronze Donors	• 無名氏 Anonymous (8)
• 區桑耀先生 Mr Au Son Yiu	• Carol Bateman School of Dancing Ltd
• 趙穎雅女士 Ms Winnie Chiu Wing Ngar	• DECO Wines
• Mr & Mrs Denys and Victoria Firth	
• Mr Fung Chi Kwan	
• Ms Fung Hin Lok, Jacqueline	
• Miss Leung Siu Ling	
• Ms Liu Ngar Fun	
• Mrs Mary McBain	
• Miss Jackaline McPhie	
• Orientations Magazine Ltd.	
• Mr Neil Frederick Pryde	
• Mr Frederico Rato	
• Ms Janice Ritchie	
• Mr Neil Roberts	
• Mr Siddique Salleh	
• Mr Alan & Mrs Penny Smith	
• Miss Tsang Wing Fun	
• Mr & Mrs Henry & Maisie Wong	
• Mr Wong Kong Chiu	
• Miss Yim Chui Chu	
• Mr Desmond Yu	
• 余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph KC Yu	

新作捐助計劃 New Works Scheme

黃金捐款者 Gold Donors	靈感捐款者 Inspiration Donors
• 無名氏 Anonymous	• 無名氏 Anonymous
• Mr & Mrs Cheuk Yan & Rotina Leung	• Ms Chiu Shui Man, Tabitha
• 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen	• Mr & Mrs Denys and Victoria Firth
創意捐款者 Innovation Donors	• 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
• 洪廣鎮先生 Mr Ang Kuang Teng	• 高膺伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
• Ms Yvonne Cheng & Mr Kelvin Koo	• Dr Alfred Lau
• 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund	• Mrs and Mr Renee and Theodore Ma
• 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun	

42nd

香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
18.2-22.3.2014

亞洲獨家演出 Exclusive Asian Premiere

Nowy Teatr (Poland) 華沙新劇團

African Tales by Shakespeare

莎士比亞—非洲故事

Artistic Director/ Director 藝術總監及導演: Krzysztof Warlikowski

三個莎劇英雄被推倒、被解剖
驚異的演出挑戰觀眾底線
BRUTAL. BEAUTIFUL. COMICAL.

三月 **Mar 22 - 23**

香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre, HKAPA

\$ 180 - 480 學生 Student \$ 90 - 190

波蘭語演出，附中、英文字幕

Performed in Polish with English and Chinese surtitles

Recommended for ages 18 or above

This production contains nudity, smoking scenes and scenes that some audiences may find disturbing

主辦者保留換節目、表演日期、時間及表演者權利
Programme details and artists are subject to change.

Supported by

Adam Mickiewicz Institute
CULTURE.PL

Book Now
www.urbtix.hk | 2111 5999
www.hkticketing.com | 31 288 288

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- Arts Promotion Centre Festival and Helsinki City Culture Office
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- B Soul Dance Production LTD.
- Balletopia
- Bite Communications
- 英國駐香港總領事館
British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉昱有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- Cherrypicks Ltd
- 香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong
戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
音樂系 Music Department
- 周生集團國際有限公司
Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妹芭蕾舞學校
Christine Liao School of Ballet
- 城市當代舞蹈團
City Contemporary Dance Company
- 購票通 (香港) 有限公司
Cityline (Hong Kong) Ltd
- 香港作曲家及作詞家協會
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 阿根廷駐香港總領事館
Consulate General of the Argentine Republic in Hong Kong
- 芬蘭駐香港總領事館
Consulate General of Finland, Hong Kong
- 希臘駐香港總領事館
Consulate General of Greece in Hong Kong
- 意大利駐香港總領事館
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 印度駐香港總領事館
Consulate General of India, Hong Kong
- 伊朗駐香港及澳門總領事館
Consulate General of the Islamic Republic of Iran in Hong Kong and Macao
- 韓國駐香港總領事館
Consulate General of Korea in Hong Kong
- 菲律賓駐香港總領事館
Consulate General of the Philippines in Hong Kong SAR
- 波蘭駐香港總領事館
Consulate General of the Republic of Poland in Hong Kong
- 俄羅斯駐港領事館
Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 瑞士駐香港總領事館
Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 南非駐香港總領事館
Consulate General of South Africa in Hong Kong
- 瑞典駐香港總領事館
Consulate General of Sweden, Hong Kong
- 美國駐港澳總領事館
Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 古巴駐香港領事館
Consulate of Cuba in Hong Kong
- 匈牙利駐香港及澳門領事館
Consulate of Hungary in Hong Kong and Macao

- 愛爾蘭駐香港領事館
Consulate of Ireland, Hong Kong
- Dance Info Finland
- 香港大學音樂系
The Department of Music, The University of Hong Kong
- DynaMicS
- Emergency Lab
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館
German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 海景國際 The Harbourview
- 恒生管理學院
Hang Seng Management College
- Hiro Graphics
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港大學附屬學院
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港青年協會
The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港靈糧堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 鴻福堂集團 Hung Fook Tong Holdings
- 愛烘焙餐廳 iBakery Gallery Café
- Indie Guerrilla
- iProspect
- 港島太平洋酒店
Island Pacific Hotel Hong Kong
- 京崑劇場 Jingkun Theatre
- KG Group
- 瓊玲音樂管理服務公司
Kling Music Management Services Company
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孛羅香港酒店
Marco Polo Hongkong Hotel
- Marsical Label
- 好戲網 Mask9.com

- 美心食品集團 Maxin's Caterers Ltd
- Mission Production Co Ltd
- MORE2SCREEN
- 香港音樂藝術及電影文化推廣協會
Music Arts & Film Culture Promotion Association of Hong Kong
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
音樂系 Music Department
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館
Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao
- 吳煦斌 Ms Betty Ng
- 北區大會堂 North District Town Hall
- 前進進戲劇工作坊
On & On Theatre Workshop
- PALACE ifc
- 卓蓮達有限公司 Patsville Company Ltd
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 皇仁書院 Queen's College
- 皇家太平洋酒店
The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港演藝學院
The Hong Kong Academy for Performing Arts
中國戲曲學院 School of Chinese Opera
戲劇學院 School of Drama
- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- School of Grand Jeté
- SCMP Young Post
- SDM 爵士芭蕾舞學院
SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 聯合出版 (集團) 有限公司
Sino United Publishing (Holdings) Limited
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church
- Studiodanz
- Swedish Arts Council
- 台北經濟文化辦事處
Taipei Economic & Cultural Office
- 鄧小樺女士 Ms Tang Siu-wa
- 天邊外劇場 Theatre Horizon
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 三角關係 Trinity Theatre
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
- 東華三院 Tung Wah Group of Hospitals
- 不加鎖舞踊館 Unlock Dancing Plaza
- 城市電腦售票網 URBITX
- 華美粵海酒店 Wharney Guang Dong Hotel
- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik
- 黃淑嫻博士 Dr Wong Shuk-han, Mary
- 星海音樂廳 Xing Hai Concert Hall
- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 英華小學 Ying Wa Primary School
- 香港基督教青年會 (港青)
YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd
- 赤豚事務所 Zhu Graphix

贊助人 PATRON

梁振英先生
The Honourable C Y Leung

永遠名譽會長

HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman
夏佳理先生
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman
查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE
周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP
劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong
黃敏華女士 Ms Nikki Ng
李義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro
詹偉理先生 Mr James Riley
任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM GBS JP

節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members
盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP
毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS
譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP
姚珏女士 Ms Jue Yao, JP
羅志力先生 Mr Peter C L Lo
白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors
高德禮先生 Mr Douglas Gautier
Dr Peter Hagmann
約瑟·施力先生 Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members
李思權先生 Mr Billy Li
梁國輝先生 Mr Nelson Leong

發展委員會

DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman
查懋成先生 Mr Victor Cha

副主席 Vice Chairman
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members
廖碧欣女士 Ms Peggy Liao
黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang
龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong

顧問 ADVISORS

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
鮑磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

香港藝術節基金會

HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman
霍靈先生 Mr Angus H Forsyth

管理人 Trustees
陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

職員 Staff

行政總監 Executive Director
何嘉坤 Tisa Ho

節目 Programme

節目總監 Programme Director
梁掌璋 Grace Lang

副節目總監 Associate Programme Director
蘇國雲 So Kwok-wan

節目經理 Programme Managers
葉健鈴 Linda Yip
梁頌怡 Kitty Leung

助理節目經理 Assistant Programme Manager
余瑞婷 Susanna Yu*

助理監製 Assistant Producer
李宛虹 Lei Yuen-hung*

節目統籌 Programme Coordinator
林淦鈞 Lam Kam-kwan*

節目主任 Programme Officers
李家穎 Becky Lee
林晨 Mimi Lam*

物流及接待經理 Logistics Manager
金學忠 Elvis King*

藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator
陳韻妍 Vanessa Chan*

外展 Outreach

外展經理 Outreach Manager
李冠輝 Kenneth Lee

外展統籌 Outreach Coordinator
李詠芝 Jacqueline Li*

外展主任 Outreach Officers
陳慧晶 Ainslee Chan*
黃傲軒 Joseph Wong*

特別項目統籌 Special Project Coordinators
巫敏星 Maria Mo*
馬彥珩 Peggy Ma*

特別項目助理 Special Project Assistant
林己由 Kayol Lam*

技術 Technical

技術經理 Technical Manager
溫大為 David Wan*

助理製作經理 Assistant Production Manager
蘇雪凌 Shirley So

技術統籌 Technical Coordinators
陳寶愉 Bobo Chan*
陳詠杰 Chan Wing-kit*
陳佩儀 Claudia Chan*
關玉英 Dennes Kwan*
蕭健邦 Leo Siu*
歐慧瑜 Rachel Au*
梁雅芝 Shirley Leung*
張鎮添 Timmy Cheung*

技術主任 Technical Officer
梁偉榮 Martin Leung*

*合約職員 Contract Staff

出版 Publication

中文編輯 Chinese Editor
康迪 Kang Di*

英文編輯 English Editor
黃進之 Nicolette Wong*

助理編輯 Assistant Editor
王翠屏 Joyce Wong*

市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director
鄭尚榮 Katy Cheng

市場經理 Marketing Managers
周怡 Alexia Chow
鍾穎茵 Wendy Chung
陳剛濤 Nick Chan

助理市場經理 (票務)
Assistant Marketing Manager (Ticketing)
梁彩雲 Eppie Leung

助理市場經理 Assistant Marketing Manager
梁愷樺 Anthea Leung*

市場主任 Marketing Officer
張凱璇 Carla Cheung*

票務主任 Ticketing Officer
葉晉菁 Jan Ip*

客戶服務主任 Customer Service Officers
吳靄儀 Crystal Ng*
唐力延 Lilian Tong*
謝家航 Alex Hsieh*
張蕙莉 Ridley Cheung*

發展 Development

發展總監 Development Director
余潔儀 Flora Yu

發展經理 Development Manager
蘇啟泰 Alex So

助理發展經理 Assistant Development Managers
陳艷馨 Eunice Chan
陳韻婷 Alyson Chan*

發展主任 Development Officer
黃苡嫻 Iris Wong*

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees
譚樂瑤 Lorna Tam*
梁斯沅 Miri Leung*

會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager
陳綺敏 Katharine Chan

會計主任 Accounting Officer
張清娣 Crystal Cheung*

會計文員 Accounts Clerk
黃國愛 Bonia Wong

行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary
陳詠詩 Heidi Chan

接待員 / 初級秘書
Receptionist / Junior Secretary
李美娟 Virginia Li

香港青苗粵劇團 — 文武新一代 Hong Kong Young Talent Cantonese Opera Troupe	《穿金寶扇》 <i>The Gilded Fan</i>	YMTT	14, 15/3	7:30pm 2:15pm
Romance and Martial Arts	《武松》 <i>Wu Song the Tiger Killer</i>	STA	16/3	2:30pm
《天鵝武士前傳》音樂會 <i>Before Brabant</i>	音樂與文本：莊祖欣 指揮：廖國敏 Music & Libretto: Jeffrey Ching Conductor: Lio Kuokman	APAA	18/3	8:15pm
薩翁林納歌劇節 — 華格納《羅恩格林》 Savonlinna Opera Festival - <i>Lohengrin</i> by Richard Wagner	音樂與文本：華格納 Music & Libretto: Richard Wagner	CCGT	21/3 23/3	7pm 3pm
科隆愛樂樂團 Guerzenich Orchestra Cologne	指揮：馬庫斯·史坦茲 Conductor: Markus Stenz	CCCH	18/2	8pm
瑪利亞芝傲·皮莉斯與蘇格蘭室樂團 Maria João Pires with the Scottish Chamber Orchestra	首席指揮：羅賓·提賽弟 Principal Conductor: Robin Ticciati	CCCH	20, 21/2	8pm
約翰·歐康納鋼琴獨奏會 John O'Connor Piano Recital		TWTA CHCH	22/2 24/2	8pm 8pm
香港中樂團「樂旅中國 VIII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VIII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang	CHCH	22/2	8pm
亞夫迪娃鋼琴獨奏會 Yulianna Avdeeva Piano Recital		APAA	27/2	8:15pm
朴惠允與科利安·奧歷小提琴鋼琴音樂會 Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital		APAA	28/2	8:15pm
香港小交響樂團與葛羅夫納 Hong Kong Sinfonietta & Benjamin Grosvenor	音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director/ Conductor: Yip Wing-sie	CHCH	28/2	8pm
格里哥利·波特 Gregory Porter		CCCH	28/2, 1/3	8pm
柯迪凡托合奏團 Ensemble Cordevento	十七世紀的流行音樂 Popular Music from the 17th Century	APAA	1/3	8:15pm
森姆·李與好友音樂會 Sam Lee & Friends		APAA	3, 4/3	8:15pm
費沙爾與布達佩斯節日樂團 Iván Fischer & the Budapest Festival Orchestra	小提琴：雷諾德·卡普森 with Renaud Capuçon, violin	CCCH	6, 7/3	8pm
魔法鋼琴與蕭邦短篇 Magic Piano & The Chopin Shorts	鋼琴：李嘉齡、黃蔚園 with Colleen Lee & Wong Wai-yuen, piano	CHCH TMTA	7, 8/3 8/3 9/3	8pm 3pm 2:30pm
倫敦交響樂團 London Symphony Orchestra	指揮：丹尼爾·哈丁 Conductor: Daniel Harding	CCCH	8/3	8pm
匿名四人組 Anonymous 4	恩典與榮耀 Grace & Glory	CHCH	11/3	8pm
瑪德琳·碧露 Madeleine Peyroux		CCCH	12/3	8pm
卡華高斯·佩斯與貝多芬 Kavakos, Pace & Beethoven	小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯 Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano	CCCH	13/3	8pm
麥克勞克林與第四空間樂隊 John McLaughlin & The 4th Dimension		CCCH	14/3	8pm
赫克托·奧利維拉管風琴獨奏會 Hector Olivera Organ Recital		CCCH	15/3	3pm
和諧花園古樂團 Il Giardino Armonico	音樂總監、笛及蕭姆管：喬凡尼·安東尼尼 Music Director, Flute and Chalumeau: Giovanni Antonini	CHCH	14, 15/3	8:15pm
琉森節日弦樂團 Lucerne Festival Strings	藝術總監：丹尼爾·多特思 Artistic Director: Daniel Dodds	CHCH	20, 21/3	8:15pm
羅伯特·豐塞卡 YO 音樂會 Roberto Fonseca 'YO'		CCCH	21/3	8pm
《形象香港》 <i>Images of Hong Kong</i>	也斯詩作命題音樂會 A concert of new works inspired by Ya Si's Poetry	CHT	21, 22/3	8pm
薩翁林納歌劇節 — 歌劇盛宴 Savonlinna Opera Festival - Gala Concert	指揮：亞理·海邁萊伊寧 Conductor: Jari Hämäläinen	CCCH	22/3	8pm

米蘭史卡拉歌劇院芭蕾舞團《吉賽爾》 Teatro alla Scala Ballet Company (La Scala Ballet) <i>Giselle</i>	編舞：尚·卡羅利·朱爾斯·佩羅特 Choreographer: Jean Coralli - Jules Perrot	CCGT	18-21/2 22/2	7:30pm 2:30pm 7:30pm
崔莎·布朗舞蹈團 Trisha Brown Dance Company	編舞：崔莎·布朗 Choreographer: Trisha Brown	APAL CWDP	21, 22/2 24/2	8pm 1pm 4:30pm
蘇格蘭芭蕾舞團《仙凡之戀 搖滾激情篇》 Scottish Ballet - <i>Highland Fling</i>	導演 / 編舞：馬修·伯恩 Director and Choreographer: Matthew Bourne	STA	21-23/2 23/2	7:30pm 2:30pm
季利安作品 <i>Kylworks</i>	編舞：尤里·季利安·米高·舒馬卡 Choreographer: Jiri Kylián, Michael Schumacher	KTTA	26, 27/2	8pm
俄羅斯莫伊謝耶夫舞團 Igor Moiseyev State Academic Ensemble of Popular Dance (Russia)		CCGT	27, 28/2, 1/3 2/3	7:30pm 2:30pm
艾甘·漢舞蹈團《思想伊戈：百年春之祭》 Akram Khan Company - <i>iTMOi</i> (in the mind of igor)	藝術總監及編舞：艾甘·漢 Artistic Director and Choreographer: Akram Khan	CCGT	6, 7/3	8:15pm
翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場 《死而復生的伊非格尼》 Tanztheater Wuppertal Pina Bausch <i>Iphigenia in Tauris</i>	導演 / 編舞：翩娜·包殊 Director and Choreographer: Pina Bausch	CCGT	12-15/3	7:30pm
香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series	節目一編舞：邢亮、黃靜婷、楊浩 Programme 1 by Xing Liang, Chole Huang, Yang Hao 節目二編舞：黃磊、楊浩、林俊浩 Programme 2 by Huang Lei, Yang Hao, Ivanhoe Lam	CCST	13, 15/3 16/3 14, 16/3 15/3	8:15pm 3pm 8:15pm 3pm
亞太舞蹈平台（第六屆） Asia Pacific Dance Platform VI	編舞：李仁秀、蘇亞塔·戈爾·謝欣 by Insoo Lee, Sujata Goel, Xie Xin	KTTB	13, 14/3 15/3	8pm 3pm
北歐舞新風 Nordic Waves	編舞：古尼拉·海爾布隆、伊蓮娜·皮里恩 by Gunilla Heilborn, Elina Pirinen	CCST	18/3	8pm
《茉莉小姐》 <i>Mies Julie</i>	編劇 / 導演：艾瑤·花柏 Written and Directed by Yaël Farber	APAD	18-23, 25-27/2 22, 23/2	7:45pm 3pm
布里斯托爾老域劇團暨 南非木偶劇團《仲夏夜之夢》 Bristol Old Vic in association with Handspring Puppet Company - <i>A Midsummer Night's Dream</i>	原著：威廉·莎士比亞 導演：湯·莫里斯 by William Shakespeare Directed by Tom Morris	CHT	21-23, 25-28/2 22, 23/2	8pm 3pm
《森林海中的紅樓》 <i>Red Chamber in the Concrete Forest</i>	編劇：王昊然 導演：陳曙曦 Written by Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei	CCST	28/2, 1-3/3 1, 2/3	8:15pm 3:15pm
中國國家話劇院《羅密歐與朱麗葉》 National Theatre of China - <i>Romeo and Juliet</i>	導演：田沁鑫 編劇：雷婷 Directed by Tian Qinxin Adapted by Lei Ting	APAL	1, 2/3 1/3	8pm 3pm
梅爾劇團《亂世浮雲》（伊朗篇） Mehr Theatre Group - <i>Amid the Clouds</i>	文本 / 導演：庫埃斯塔 Text/ Stage: Amir Reza Koohestani	APAD	1, 2/3	7:45pm
《子彈捕手》 <i>Bullet Catch</i>	導演 / 演出：羅布·德拉蒙德 Directed & performed by Rob Drummond	CCST	5-8/3 8/3	7:45pm 3pm
女戲 1+1 <i>Girl Talk</i>	編劇：韋羅莎·李穎蕾 導演：李鎮洲 Written & performed by Rosa Maria Velasco and Santayana Li Directed by Lee Chun-chow	CHT	5-9/3 9/3	8:15pm 3pm
《水滸 108 之終極英雄 — 蕩寇誌》 <i>108 Heroes III</i>	改編：張大春 導演 / 主演：吳興國 Adapted by Chang Ta-chuan Directed & performed by Wu Hsing-kuo	APAL	14-17/3	8pm
《末族》 <i>FILTH</i>	編劇：楊靜安 導演：莊培德 Written by Young Jingan Directed by Peter Jordan	CHT	14-19/3	8pm
華沙新劇團《莎士比亞 — 非洲故事》 Nowy Theatre - <i>African Tales by Shakespeare</i>	藝術總監及導演：瓦里科夫斯基 Artistic Director/Director: Krzysztof Warlikowski	APAL	22, 23/3	3pm
《鐵馬》 <i>Iron Horse</i>	導演：田戈兵 戲劇文本：馮程程 Director: Tian Gebing Dramaturg: Vee Leong	CCST	22, 23/3 23/3	8:15pm 3:15pm

香港賽馬會藝萃系列 The Hong Kong Jockey Club Series

信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	YMTT	油麻地劇院 Yau Ma Tei Theatre
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	KTTA	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	KTTB	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	CWDP	中西區海濱長廊（近金鐘添馬公園）
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA		荃灣和 Western District Promenade, Tamar Park, Admiralty
APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	TWTA TMTA	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall 屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall
APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA		



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund



Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival 22 Years of Continuous Support

Young Friends is a project aimed at promoting the arts to students in Hong Kong. The project has reached out to nearly **680,000** students, and about **130,000** students became members in the past 22 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **21,827** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **\$225.9** million. Out of a total of **2,824** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,309** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



Young Friends
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

展覽 EXHIBITION		12/3	「表演與互動」工作坊 Acting and Interacting
18/2-23/3	與藝術共成長 Grow with the Arts	12/3	異域風情舞蹈工作坊 Exotica by Sujata Goel
電影 FILMS		14/3	從葛路克到舞蹈歌劇 From Gluck to Dance-opera
26/10; 3, 10, 24/11/2013, 22/3/2014	《3D Matthew Bourne 新天鵝湖》 Matthew Bourne's <i>Swan Lake 3D</i>	14/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台（第六屆） Encountering Choreographers of APDP VI
7/12	《紐倫堡的名歌手》 Die Meistersinger von Nürnberg	15/3	與魯茲·佛斯特對話 Conversations with Lutz Förster
18/1	《唐懷瑟》Tannhäuser	15, 16/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		17/3	國際當代舞蹈論壇 — 從北歐到香港 International Contemporary Dance Forum (ICDF) - from Nordic Countries to Hong Kong
1/3	林家聲談《武松》Lam Kar-sing Talks <i>Wu Song</i>	23/3	《羅恩格林》後台解碼 Behind <i>Lohengrin</i>
9/3	「技巧與挑戰」聲樂工作坊 Contemporary Vocal Singing: Techniques and Challenges	戲劇 THEATRE	
音樂 MUSIC		21/2	《茱莉小姐》演後談 Adapting <i>Mies Julie</i>
16/2	與蕭邦有個約會 A Date With Chopin	22, 23/2	《仲夏夜之夢》後台解碼 Puppets Backstage
18/2	齊來認識《阿爾卑斯交響曲》 Ohren-auf! An <i>Alpine Symphony</i> for Kids	27/2	改編莎士比亞 Adapting Shakespeare
23/2	約翰·歐康納鋼琴大師營 John O'Connor's Piano Boot Camp	1/3	《森林海中的紅樓》演後談 Return of the Dynamic Duo
28/2	亞夫迪娃鋼琴大師班 Yulianna Avdeeva Piano Masterclass	2/3	《羅密歐與朱麗葉》座談 Talking About <i>Romeo & Juliet</i>
2/3	牧童笛大師班 Reinventing the Humble Recorder	7/3	《子彈捕手》互動演後談 Speeding Bullet
5/3	大號大師班 Tuba Masterclass with József Bazsinka	7/3	《女戲 1+1》演後談 About the Girls
8, 9/3	魔法鋼琴演前講座 Making of Magic Piano	8/3	《鐵馬》編作劇場工作坊 <i>Iron Horse</i> : Devising Theatre Workshop
10/3	無伴奏合唱大師班 Coaching A Cappella	11/3	華麗與悲壯的戰爭 — 傳奇水滸 108 講座 Rockin' Chinese Opera
11/3	當代舞指揮之道 Conducting for Dance II	15/3	《末族》：漂泊香港 After <i>FILTH</i> : Rootless in Hong Kong
14/3	管風琴大師班 The Art of Organ Playing	16/3	《水滸 108》後台參觀 Backstage Pass to 108 <i>Heroes III</i>
19/3	室樂團大師班 Coaching Chamber Orchestra	23/3	解構《鐵馬》 Deconstructing the <i>Iron Horse</i>
舞蹈 DANCE		特備節目 SPECIALS	
24/2	舞台外的崔莎·布朗 — 早期作品演出 Alternative Spaces of Trisha Brown - Early Works	8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（中上環街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Central & Sheung Wan)
26/2	《最後的第一次觸動》中的悖論 The Paradox of <i>Last Touch First</i>	8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（九龍城街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Kowloon City)
27/2	米高·舒馬卡舞蹈大師班 Dance Masterclass by Michael Schumacher	19/3	藝術節座談會：組織架構與成功 HKAF Symposium: Structure and Success
1/3	莫伊謝耶夫民族服飾 Moiseyev's Ethnic Costumes	電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
6/3	《思想伊戈：百年春之祭》演後談 <i>ITMOI</i> : Post-performance Dialogue	12, 19, 26/1; 2, 9/2/2014	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights
11/3	身「心」舞動工作坊 Movement Workshop with Xie Xin		



請支持藝術節捐助計劃 讓我們繼續綻放異彩！

Support the Festival Donation Scheme and Help Sustain the Festival's Growth

1973年創立的香港藝術節是地區內舉足輕重的文化盛事。香港藝術節極需要各界人士的慷慨支持，以繼續呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品，並發展年青觀眾。「藝術節捐助計劃」籌集的款項將會投放於最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，香港藝術節皆衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a premier cultural event in the region. To ensure we can continue to stage high quality performances, commission original creations and reach out to young audiences in Hong Kong, we need your assistance! Contributions to the **Festival Donation Scheme** will provide funding for areas needing the most support.

Donations of any amount will be greatly appreciated!

鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor	HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor	HK\$2,500或以上 or above

© Left: Simon Annand Right: Graham Wylie

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ _____ *支持「藝術節捐助計劃」。
I / We would like to donate HK\$ _____ * to support the **Festival Donation Scheme**.

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: _____

信用卡號碼 Card No.: _____

發卡銀行 Issuing Bank: _____

信用卡有效期 Expiry Date (月 month / 年 year): _____

持卡人簽名 Cardholder's Signature: _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄方式。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及閉幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: _____

捐助者資料 Donor's Information ** (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文): _____ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): _____ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (if applicable): _____

職位 Title: _____

聯絡地址 Correspondence Address: _____

聯絡電話 Telephone: _____ 傳真 Fax: _____

電郵 Email: _____

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：
If name on official receipt needs to be different, please specify: _____)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.
☐ 我不希望收到藝術節的資訊 I do not wish to receive any Festival information.

**你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.



LES AMIS DU CREDIT SUISSE



Credit Suisse
Emerging Artists Series
瑞信新晉藝術家系列

THE NEW STARS OF TOMORROW.

Credit Suisse Emerging Artists Series at the 42nd Hong Kong Arts Festival.

Yulianna Avdeeva Piano Recital, February 27, 2014.

Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital, February 28, 2014.

Ensemble Cordevento, March 1, 2014.

credit-suisse.com/lesamis